

第6課 和風旅館の魅力

和風旅館と西洋式ホテルの違いはなんだろうか。日本建築か鉄筋コンクリート造りか、畳に布団かベッドかといった、建物や寝具の違い以上に、サービスの姿勢にあるかもしれない。つまり、お客さんからの求めに応じてサービスをするのがホテルなのに対して、黙っていても次から次へと世話を焼いてくれるのが旅館だということである。

和風旅館に入って、部屋に通されると、しばらくしてその部屋を担当する「仲居さん」がやってくる。土地の銘菓などをお茶と共にすすめてくれて、少しの会話を交わす。そしてお客は、この間に「心付け」をさりげなく渡す。

この「心付け」と「チップ」の微妙な違いにも、ホテルと旅館の違いが見え隠れする。「チップ」が、ある特定のサービス（例えば、鞆を運んでくれたとか、食事のサービスをしてくれたとか）に対する謝意として、サービスを受けた後に支払うものなのに対して、サービスを受ける前に「よろしくお願いします」の意味を込めて渡すのが「心付け」。ホテルのように、ひとつひとつのサービスを自分で選択しながら享受していくのではなく、すべてを一括してお任せするのが旅館なのである。

とにかく、旅館というのは、何も考えずに、くつろげるのが魅力的である。いい旅館ならば、客が何か言わなくても、呼吸を読んでもくれるもの。そんな旅館に、すべてを委ね切ってしまうことこそ、旅館に泊まる醍醐味だと私は思う。

日本には「上げ膳据え膳」という言葉がある。黙って座っていれば食事が運ばれ、終わればさっと片付けられる。そんな暮らしぶりをいう言葉だが、旅館のサービスを象徴的に言い表している。二食付きが原則の旅館にあっては、何を食べようかと心配する必要もない。黙っていても、部屋まで食事が運ばれる。

部屋で食べる食事というのも、旅館ならではの特徴である。もちろん、ホテルにもルームサービスがあるし、旅館でも最近では別に食堂を設け、そこで食事を出すところが増えてきた。しかし、旅館は、やはり部屋での食事が基本である。

（山口由美、平凡社 『にっぽにあ』 第6号、1998年10月による）

新しい言葉

わふう

和風[名]

日式，日本风格

てつきん

鉄筋コンクリート[名]

钢筋水泥，钢筋混凝土

ふとん

布団[名]

被褥，铺盖

しんぐ

寝具[名]

寝具；睡觉时所用的被褥，睡衣，枕头等

なかい 仲居さん[名]	女招待
めいか 銘菓[名]	名牌糕点
すす 勧める[他一]	劝, 让
か 交わす[他五]	交, 交换
こころづ 心 付け[名]	赏钱, 小费
さりげない[形]	若无其事, 不露声色
チップ[名]	小费, 酒钱, 小帐
びみょう 微 妙 [形动]	微妙
み かく 見え隠れ[名・自サ]	忽隐忽现
とくてい 特定[名・他サ]	特别指定, 特别规定
しゃい 谢意[名]	谢意, 感谢
こ 込める[他一]	装填; 包括在内, 计算在内; 集中(精力), 贯注(全神)
きょうじゅ 享 受[名・他サ]	享受; 对艺术等的欣赏
いっかつ 一括 [名・他サ]	总括起来
まか 任せる[他一]	委托, 托付, 交给; 听任, 任凭
くつろげる[他一]	使……舒畅, 放松, 缓和
みりよくてき 魅 力 的[形動]	有魅力的
こきゅう 呼 吸 [名・自サ]	呼吸; (与对方的)步调, 拍节
ゆだ 委ねる[他一]	委托, 委; 献(身)
だいごみ 醍醐味[名]	妙趣, 乐趣
あ ぜん す ぜん 上げ膳据え膳[名]	茶来伸手, 饭来张口; 坐享其成
だま 黙る[自五]	不说话, 不作声; 不问不管

しょうちょうてき
象 徴 的 [形動]

象征性的

げんそく
原則 [名]

原則

ルームサービス [名]

送酒菜到房间的宾馆服务

もう
設ける [他一]

预备，准备；设置，设立；制定

言葉の使い方

1. 勧める

意味 A： そうするようにさそう。勧誘する。また、奨励する。励まして気を引き立てる。

激励する。（劝，劝告，劝诱。）

○両親に旅行を勧める。/ 劝父母去旅行。

○たばこをやめるように勧める。/ 劝（人）戒烟。

意味 B： （酒・薬などを）相手に差し出す。献ずる。また、（敷物・腰掛などを）利用する
ようにと差し出す。（劝，让。）

○お茶を勧める。/ 让（喝）茶。

○酒を勧める。/ 劝酒；敬酒。

○腰かけるように勧める。/ 让坐下。

2. 醍醐味

意味： 本当の面白さ。深い味わい。（深奥的妙趣，乐趣。）

○スキーの醍醐味。/ 滑雪的妙趣。

○醍醐味を充分に味わう。/ 饱尝乐趣。

3. 黙る

意味 A： 話さない。口をとじる。（不说话，不作声，沉默；缄默。）

○ 黙って本を読む。/ 不作声地看书。

○ 黙って命令にしたがう。/ 默默地服从命令。

○ 黙って外出してはいけない。/ 不许一声不吭地（悄悄地，不言一声地）外出。

意味 B： ほうっておく。干渉しない。（不理；不问不管。）

○ 黙っていても 1 万円には売れる。/ 不费劲就可以卖一万日元。

○わたしがそれを知っていたら、きょうまで黙って放ってはおかなかったでしょう。/ 假如那件事我知道了的话，就不会到今天还不闻不问置之不理。

4. 設ける

意味A：前もって準備する。（预备，准备。）

○機会を設ける。/准备机会。

○一席設けて客をもてなす。/准备酒筵招待客人。

意味B：そなえてこしらえる。設置する。（设置，设立；制定。）

○新しく支店を設ける。/新设一个分店。

○条件を設ける。/创造条件。

○規則を設ける。/制定规章。

文法解説

1. A に応じ B・A に応じて B・A に応じた B

意味：A の程度や状態によって B も変わる。（适合……；满足……）

接続：名詞＋に
応じ・に
応じて・に
応じた

○お客さんのご希望に応じて営業時間を延長した。/应顾客要求延长了营业时间。

○この会社では、営業成績に応じて給料が変わります。/在这家公司，薪水随销售业绩而变动。

※ A には「変化、利用、必要、需要、希望」などの言葉が来る。（A 多为“变化、利用、必要、需要、希望”等词语。）

2. A とともに B

意味：①A であると同時に、B も～する。（……的同时，……）

②A にともなって、B も～する。（随着……；伴随着……）

接続：動詞普通形＋とともに/形容詞＋とともに/形容動詞語幹＋な・である＋とともに/
名詞・である＋とともに

○李さんは英語を教えるとともに、人生についての相談にも乗ってくれる。/小李在教我英语的同时，还教给我许多人生的道理。

○年を取るとともに、体力が衰える。/随着年龄增长，体力在不断下降。

※ 類似表現の「～と同時に」より時間的にゆるやか。（与相似语法条目“～と同時に”相比，时间进度较慢。）

3. AこそB

意味：A を強調する、まさに A が～。（正是……才……）

接続：名詞（＋助詞）＋こそ

○彼女こそ私の理想の人。今日こそ彼女にプロポーズしよう。/她就是我理想中的人，就在今天我要向她求婚。

○あなただからこそ、話せる。/正因为是你，我才能说出口。

※ A の部分は、「これ・それ・あれ」がよく来る。（A 部分常出现“これ・それ・あれ”这类词。）

総合練習

問題1 本文を読んだ後で次の1・2・3・4の中から最もよいものを一つ選びなさい。

① 「次から次へ世話を焼いてくれるのが旅館だということである」にある「世話を焼く」の意味に合うものを一つだけ選びなさい。

- 1 いろいろと人に面倒をかける。
- 2 いろいろと人の面倒を見る。
- 3 深く心にかけて面倒を見る。
- 4 いろいろな人の面倒をみる。

② 「心付け」について、正しいのはどれか。

- 1 鞆を運んでくれた人に支払うのが「心付け」
- 2 食事のサービスをしてくれた人に支払うのが「心付け」
- 3 サービスを受ける前に「よろしくお願いします」の意味を込めて渡すのが「心付け」
- 4 ひとつひとつのサービスを自分で選択しながら享受した後に支払うものが「心付け」

③ 「客が何か言わなくても、呼吸を読んでもくれるもの」にある「呼吸を読む」とはどんな意味か、次から一つ選びなさい。

- 1 相手の気持ちを予測する。
- 2 相手の呼吸の具合がわかる。
- 3 相手の呼吸の度数を数える。
- 4 相手の体の具合がわかる。

④ 「部屋で食べる食事というのも、旅館ならではの特徴である」の「ならではの」の言い換えとして、次のどれが適当なのか。

- 1 …なら考えられない
- 2 …以外にはない
- 3 …なら欠かせない
- 4 …ならだめ

問題2 ()に入れるのに最もよいものを1・2・3・4から一つ選びなさい。

- ① 日本人はよく、あまり()主張をしないといわれている。
1 自分 2 自己 3 自我 4 自立
- ② 社会における女性の待遇は()されつつある。
1 改善 2 改良 3 改革 4 改修
- ③ 大都市の大学は、広いキャンパスを()、次々と郊外へ移転していった。
1 もとめて 2 みとめて 3 まとめて 4 つとめて
- ④ 運転する時は、()速度を守らなければならない。
1 限界 2 限定 3 限度 4 制限
- ⑤ この仕事は私に()ください。
1 働いて 2 引き受けて 3 役立って 4 任せて

問題3 ()に入れるのに最もよいものを1・2・3・4から一つ選びなさい。

- ① 言葉は生き物であると言われる。時代の移り変わり()、語の形や意味が少しずつ変化する。
1 について 2 にとって 3 とともに 4 になって
- ② 耳が不自由というハンディキャップがある()、彼は優秀な成績で大学を卒業した。
1 にせよ 2 からには 3 もの 4 にもかかわらず
- ③ 受験も3回目ですから、今年()試験に合格したい。
1 くらい 2 ほど 3 こそ 4 さえ
- ④ 皆様のご希望に()商品を生産していくつもりです。
1 おうじて 2 つけて 3 じつげんして 4 ひかくして
- ⑤ 大切な用事があって遅刻してはいけないときに()、寝坊してしまう。
1 よって 2 つれて 3 かぎって 4 ともなつて

問題4 次の文章を読んで ① から ⑤ の中に入る最もよいものを、1・2・3・4から一つ選びなさい。

健康で、家に住んで、おいしいものを食べて、お金に不自由しない、というような生活ができなければ、その人は不幸なのだろうか？

こんな質問をすると、たいていの人は「NO」と答えるだろう。

しかし、そう答えた人も、自分が、幸福だとは思っていない。というのも、どこかからだの調子が悪いところがあったり、自分を、自分より贅沢している人と比べるからだ。

口では、のお金があり、その日のご飯が食べられればいいと言ったり、精神的に満たされていればいいと言ったりするが、実際には、さらなる欲望を充足させることを求めてやまないのだ。

人間の欲望には。だから欲望を満たし続けようとするれば、それは、いつも欠落感との二人三脚ということになってしまう。

幸福を追い求めるのではなく、、その幸福に感謝するというスタンスにならないかぎり、いつまでたっても幸福にはなれないのではないか。

（ドストエフスキー『人間が不幸なのは自分が幸福であることを知らないからだ』による）

① 1 大きな 2 小さな 3 汚い 4 遠い

② 1 必ず 2 かならずしも 3 きっと 4 非常に

③ 1 たくさん 2 必要なだけ 3 とても 4 おおぜい

④ 1 限りだ 2 限る 3 限りがある 4 限りがない

⑤ 1 現在の幸福に気がつかない 2 現在の幸福に気がついて
3 昔の幸福に気がつかない 4 昔の幸福に気がついて